

## **Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

### **Roleplay interpretación social**

**Duración:** 3:35

**Calidad:** alta

**Dificultad:** media

#### **Intervienen**

María Fernández (trabajadora de la CEAIN), Mukami Mariga (inmigrante)

#### **Contexto**

Mukami Mariga, procedente de Kenia, llega a España aunque su destino final es el Reino Unido. Acude al CEAIN (Centro de Acogida de Inmigrantes) en Andalucía, y la atiende María Fernández, trabajadora en esta organización. Solicita permiso de residencia y de trabajo temporal y pregunta acerca de la documentación que necesita para abandonar el territorio español.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Mukami:** Hello. I come from Kenia, I arrived to Spain two months ago and I would like to stay here and work. I don't know what I have to do...

**María:** Hola, yo soy María. En primer lugar, voy a necesitar que me de algunos datos personales. ¿Cómo se llama usted?

**Mukami:** My name is Mukami Mariga

**María:** Por favor, ¿me lo podría deletrear?

**Mukami:** Yes, yes: M-u-k-a-m-i M-a-r-i-g-a

**María:** Gracias. Veamos, ¿tiene usted pasaporte?

**Mukami:** No...

**María:** ¿Y algún tipo de documento que acredite su identidad o cómo ha llegado a España?

**Mukami:** I have this [se lo enseña].

**María:** Ah, perfecto. Esto es una cédula de inscripción, que sirve como sustituto cuando no se tiene pasaporte. Sí, con esto nos bastaría. ¿Entonces, desea quedarse a trabajar aquí?

**Mukami:** Yes, I need the money so I want to work some months here.

**María:** Bien, pues para ello, antes de nada, lo que necesita es una autorización de residencia temporal. ¿Tiene este documento?

**Mukami:** No. What is that?

**María:** Es un documento que regulariza su situación en este país; le permite vivir aquí legalmente.

**Mukami:** Okay, I want it. Can you give me this paper?

**María:** No, mire, es que yo no se lo puedo dar. Aquí le informamos de todo lo que necesite saber, pero este documento se lo tramitan en la Oficina de Extranjería o bien en la comisaría de policía. De todas formas, en su caso, a lo mejor le conviene más solicitar una autorización de residencia temporal y trabajo de duración determinada, que le cubre tanto el tema de residencia como el de empleo.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Mukami:** Ah, okay, okay. This is better for me, I prefer this one.

**María:** Vale, de todas formas, le informo que con este permiso se entiende que va a trabajar aquí durante nueve meses, en el período de un año, y que, una vez finalizado el trabajo, debe regresar a su país de origen.

**Mukami:** Wait, wait, but... I don't want to go back to Kenia! My plan is to go and live with my family in the UK, but I don't have the money to go so I have to work here first.

**María:** Vale, vale, no se preocupe, entonces me está diciendo que después de este trabajo temporal, se quiere ir al Reino Unido, ¿no?

**Mukami:** Yes, yes, with my family!

**María:** En ese caso, lo que necesitaría es otra autorización diferente, con la que no está obligada a volver a su país.

**Mukami:** Good, good. So, when I want to go to the UK, will I need any other paper?

**María:** Sí, efectivamente. Para poder irse de España, sin tener pasaporte, necesitará un título de viaje que, al igual que la autorización, la puede solicitar en la Oficina de Extranjería o en la comisaría de policía.

**Mukami:** Okey... I think I understand more or less what I have to do...

**María:** Pero mire, si quiere, alguien de aquí del centro le puede acompañar cuando vaya a solicitar estos documentos para ayudarle.

**Mukami:** Ah, that would be great, because I am a little lost... Thank you so much!

**María:** De nada, no dude en pasarse por aquí siempre que necesite algo. Aquí tiene la tarjeta del centro, con el número de teléfono, por si tiene alguna duda.

**Mukami:** Thank you again! Goodbye.

**María:** De nada, un placer. Hasta luego.